

# 6 - I Didn't Notice That At All!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16] Game**

*K.O.*

**[00:19] Brown-Haired Guy**

Sh-She's too good!

**[00:21] Brown-Haired Guy**

I can't believe you lost  
three in a row, Senpai!

**[00:25] Renji**

*I thought he was the best player  
out of all the regulars.*

**[00:28] Renji**

*But if he's lost three times,  
who could be...*

**[00:34] Renji**

*A girl?! And only about the  
same age as Lily-chan.*

**[00:39] Glasses Guy**

Sorry, but would you mind  
playing just one more round?

**[00:42] Karin**

Sorry, man.

**[00:44] Karin**

I've already got another opponent lined up.

**[00:53] Karin**

You think you're up to takin' me on?

**[00:56] Renji**

M-Me?

**[02:30] Renji**

M-Me?

**[02:33] Brown-Haired Guy**

Th-The employee?

**[02:35] Renji**

B-But why?

**[02:38] Karin**

Why, you say? Wow, man.

**[02:41] Karin**

So you're just gonna toy with  
a little girl's heart, huh?

**[02:46] Brown-Haired Guy**

Yeah.

**[02:47] Glasses Guy**

Like he always has.

**[02:49] Renji**

No, no! I have no clue what you mean!

**[02:51] Karin**

Well, I'm never gonna forget it. I wanted to  
show off the combo I practiced on console

**SIGN** Retro Game Center

**SIGN** Retro Game Center

**SIGN** Lobster

**[02:56] Karin**

so I started visiting game  
centers in elementary school.

**[02:59] Renji**

That's pretty damn unusual for  
a grade schooler these days!

**[03:02] Karin**

When I made my game center debut, I  
was undefeated and in perfect form!

**[03:07] Karin**

Yeah...

**[03:09] Karin**

Until you barged in and screwed it all up!

**[03:12] Game**

*Perfect K.O.*

**[03:17] Game**

*You lose.*

**[03:25] Karin**

The humiliation I felt, slapped  
down and shut out like that...

**[03:29] Karin**

It's something I ain't never gonna forget.

**[03:35] Renji**

*Yeah...*

**[03:36] Renji**

*I don't remember that at all!*

**[03:37] Karin**

I was so traumatized, I became a shut-in  
and only played online matches at home.

**[03:42] Glasses Guy**

That's terrible!

**[03:43] Brown-Haired Guy**

I would've given up fighting games for life!

**[03:45] Random**

Unbelievable.

**[03:47] Random**

What a scumbag.

**[03:48] Random**

What a *Kusaregedo*.

**[03:49] Renji**

*I'm that bad?*

**[03:50] Karin**

But my humiliation finally ends today.

**[03:54] Karin**

I trained hard on console versions  
of all sorts of games at home.

**[03:57] Karin**

All right, mister! Let's you and  
me have it out once and for all!

**[04:01] Renji**

I can't just drop everything and play.

**[04:04] Renji**

I'm on the clock.

**[04:06] Karin**

Then quit your job this  
instant and fight me.

**[04:08] Renji**

This kid is talking crazy!

**[04:10] Karin**

Quit makin' excuses and get ready to—

**[04:12] Lily**

Wait!

**[04:14] Renji**

Lily-chan?

**[04:17] Lily**

I'll be your opponent instead!

**[04:19] Karin**

Huh? Who the hell're you?

**[04:21] Glasses Guy**

Ooh, Lily-chan!

**[04:23] Brown-Haired Guy**

It's Lily-chan!

**[04:25] Random**

It's Lily-chan!

**[04:27] Karin**

*What? These guys who look like regulars  
are suddenly rooting for her.*

**[04:31] Karin**

*Could that mean this kid is...*

*this game center's Number Two?!*

**[04:35] Lily**

I'll protect Renji!

**[04:37] Karin**

Huh. I guess I don't get a  
shot at the head honcho just yet.

**[04:42] Karin**

Fine. I'll take you on. Just  
pick whatever game you want.

**[04:48] Lily**

In that case, we'll play that!

**[04:51] Karin**

Wha—?

**SIGN** The Battle for Control of the Natural World Begins Now!

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Otokogi Koala Fighters!!!

**[04:52] Karin**

*Otokogi Koala Fighters?*

**[04:54] Karin**

*Also known as OKF.*

**[04:56] Karin**

*It's new and there's no console version  
so I haven't practiced it at all.*

**[05:02] Karin**

*And with a grin like that,  
I bet she's played a ton.*

**[05:06] Lily**

Don't you want to play?

**[05:09] Karin**

Fine by me. You're on!

**[05:14] Karin**

*No matter the game...*

**[05:17] Lily**

All right.

**[05:18] Lily**

Show me what you've got!

**[05:19] Karin**

*I'm warning you,*

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**[05:21] Game**

*Fight!*

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**[05:22] Karin**

*I ain't losin' to anyone!*

**[05:26] Game**

*K.O.*

**[05:28] Karin**

*She sucks!*

**[05:29] Glasses Guy**

*Yes, she does.*

**[05:31] Karin**

*What the hell? Is she a total noob  
or something? Wastin' my time!*

**[05:38] Karin**

*Huh?*

**[05:40] Karin**

*She's ugly crying!*

**[05:48] Karin**

*Yeah, looks like I got no choice.*

**[05:50] Karin**

*I'll teach you the basics of fighting games.*

**[05:54] Lily**

*Huh?*

**[05:55] Karin**

*I'm sayin' I'll train you.*

**[05:57] Karin**

*Losin' makes you mad enough to cry, right?*

**[06:00] Lily**

*Mm-hmm.*

**[06:01] Karin**

*M'kay. So you'll start practicin'  
against the computer.*

**[06:04] Karin**

*You're too green for human opponents.*

**[06:06] Lily**

*All right.*

**[06:08] Renji**

*Seems like she's found a new objective.*

**[06:10] Karin**

*First, you gotta learn the throws and blocks.*

**[06:12] Lily**

*All right!*

**[06:13] Glasses Guy**

*Lily-chan doesn't have many girls her age to*

play with, so this is probably for the best.

**[06:19] Renji**

Huh.

**[06:20] Karin**

Yo, quit mashing the stick like that!

**[06:22] Lily**

Ah! All right!

**[06:24] Renji**

Yes, I think you're right.

**[06:27] Game**

K.O.

**[06:29] Brown-Haired Guy**

Whoa!

**[06:30] Renji**

Lily-chan beat the computer!

**[06:33] Karin**

You dudes are way too excited.

**[06:35] Lily**

I won...

**[06:37] Lily**

Ah! Thank you, Master!

**[06:41] Karin**

M-Master?

**[06:44] Karin**

I've got a name. It's Kaga Karin.

**[06:47] Lily**

Yay! I'm so happy!

**[06:50] Karin**

She ain't even listening!

**[06:52] Glasses Guy**

That was great, Lily-chan!

**[06:54] Brown-Haired Guy**

You must be happy!

**SIGN** Games, Print Club, Prizes,

Medal Games, Cosplay, etc...

**[06:57] Karin**

*That kinda took the fight outta me.*

**[07:06] Karin**

Don't forget what I taught you.

**[07:08] Lily**

Mm-hmm! I'll try not to!

**[07:10] Karin**

And I'll deal with you next time, mister.

**[07:15] Karin**

See you.

**[07:17] Lily**

Bye-bye, Master!

**[07:20] Karin**

*I've only ever played to win,*

**[07:26] Karin**

*but maybe this isn't so bad either.*

**[07:28] Karin**

*I doubt I'll ever see her again anyway.*

**[07:35] Aoi**

Huh. So that's what you were up to.

**[07:38] Lily**

Mm-hmm.

**[07:38] Aoi**

*So is that employee guy  
really that good at games?*

**[07:43] Aoi**

*If he played against my brother,  
I wonder which one would win.*

**[07:46] Lily**

I want to see Master again.

**[07:49] Aoi**

Hopefully she'll be at  
the game center today.

**[07:52] Karin**

Ah...

**[07:54] Lily**

Huh?

**[07:55] Lily**

Master!

**[07:56] Aoi**

Huh?

**[07:57] Karin**

We go to the same school?!

**[08:02] Lily**

Master!

**[08:05] Lily**

Master!

**[08:08] Lily**

Master!

**[08:10] Karin**

Cut it out! Drop the "Master, Master" crap!

**[08:17] Lily**

Master...

**[08:20] Hotaru**

*It appears Lily-san isn't getting  
along very well with that person.*

**[08:25] Hotaru**

*At a time like this, it is the class  
president's job to support her classmates.*

**[08:30] Hotaru**

*I am able to speak a little English now, so perhaps I can give Lily-san's some help.*

**[08:36] Hotaru**

*Okay!*

**[08:37] Hotaru**

Lily-san! M-May ai helupu

**[08:41] Hotaru**

yuu?

**[08:50] Karin**

Hey, why're you guys followin' me around?

**[08:53] Aoi**

We're not! We're just going to the same place.

**[08:57] Aoi**

Also, Lily-chan says she wants to play with you.

**[09:04] Karin**

Sorry, but no can do.

**[09:05] Karin**

I'm here to settle things with that one guy.

**[09:09] Aoi**

I heard he turned you down yesterday because he was working.

**[09:12] Karin**

Right, so I'll force him to quit so he has to fight me.

**[09:15] Aoi**

Do you know how crazy that sounds?

**[09:18] Aoi**

I don't think he's here right now anyway.

**[09:20] Karin**

Fine, then I'll kill time and wait for him to show.

**[09:23] Aoi**

Then why not play with us while you wait?

**[09:26] Karin**

Not happenin'.

**[09:28] Karin**

The hell you think you're doin'?!

**[09:32] Lily**

Ple—

**[09:34] Lily**

Please play with us.

**[09:42] Karin**

Okay, but listen, this is only until that guy shows up.

**[09:46] Aoi**

Fine, fine. We hear you.

**[09:49] Lily**

Let's play that!

**[09:51] Aoi**

Oh, the one that has candy!

**[09:53] Karin**

Why can't you just buy it like normal?

**[09:55] Aoi**

How dare you say that!

**[09:57] Aoi**

The dream of winning a bunch is exactly what makes the game thrilling!

**[10:01] Karin**

But if you get a flavor you don't even want, it's more like you've lost.

**[10:05] Aoi**

In that case, you can just trade candies with your friends.

**[10:08] Karin**

You're sure a positive chick, huh.

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**SIGN** Grab

**SIGN** Grab

**[10:10] Aoi**

Would you shut up?

Whoa, she's already playing!

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**SIGN** Push

**[10:15] Lily**

Look! I got it!

**[10:17] Aoi**

Uh... Congrats!

**[10:19] Aoi**

*If you think about the cost,  
it's a total waste.*

**[10:22] Aoi**

*But if I told her that, I'd  
sound just like Kaga-san.*

**[10:25] Aoi**

*Wait, where is Kaga-san?*

**SIGN** Big Catch

**[10:32] Karin**

I scored a bunch.

**[10:33] Aoi**

Huh?!

**[10:35] Lily**

That's my Master!

**[10:37] Aoi**

You really are good at games, aren't you?

**[10:40] Karin**

I just aimed for a pile  
that looked unstable.

**[10:44] Karin**

If you want some, just help yourself.

**[10:47] Lily**

Really?

**[10:48] Aoi**

Huh? We can't do that. You  
spent money on those.

**[10:52] Karin**

Well, I ain't eating them all by myself.

**[10:54] Aoi**

Still...

**[10:55] Karin**

When you guys win different candies,  
just gimme some of yours.

**[11:03] Aoi**

Well, if it's okay with you...

**[11:07] Lily**

Yay! Can I take these too?

**[11:09] Karin**

Yeah.

**[11:10] Aoi**

Thanks a lot!

**[11:10] Renji**

*That's nice. They seem to be  
enjoying themselves again.*

**[11:13] Aoi**

Hmm?

**[11:16] Renji**

*That was too close!*

**[11:18] Renji**

*I gotta change into my disguise  
before Aoi notices me!*

**[11:22] Renji**

Ready to go.

**[11:23] Karin**

Hey, mister. Whatcha doin'?

**[11:29] Renji**

*Is she gonna...?*

**[11:31] Renji**

*N-No, I'm in costume, so she won't think of challenging me to a fight.*

**[11:36] Renji**

Mister? Do you have me mistaken for someone else?

**[11:40] Karin**

What're you talkin' about?

**[11:42] Karin**

Come on, today's the day you and I settle the score!

**[11:44] Renji**

*She sees right through it!*

**[11:46] Karin**

But like, why are you dressed so dumb today?

**[11:48] Renji**

Dumb? Uh, w-well, there's a reason for this.

**[11:52] Karin**

Oh yeah? When I destroy you,

**[11:54] Karin**

are you gonna blame the sunglasses and say you couldn't see or something?

**[11:57] Renji**

Why would I bother with such a clumsy excuse?

**[12:00] Karin**

Well then take them off!

**[12:00] Renji**

Hey!

**[12:03] Renji**

Give them back!

**[12:04] Karin**

Sure, as soon as you play against me.

**[12:07] Aoi**

Re...

**[12:10] Aoi**

Renji?

**[12:11] Renji**

Huh?

**[12:23] Lily**

Hmm?

**[12:45] Hotaru**

*Kusakabe-san seems depressed for some reason.*

**[12:49] Hotaru**

*I wonder if something bad happened.*

**[12:52] Hotaru**

*At a time like this, it is the class president's job to support her classmates.*

**[12:57] Hotaru**

*I have to do what I can to help Kusakabe-san.*

**[13:00] Hotaru**

*Okay!*

**[13:01] Hotaru**

*Kusakabe-san, if there's anything bothering you, you can always...*

**[13:15] Karin**

*What's she lookin' so somber-like for?*

**[13:17] Lily**

*U-Um...*

**[13:20] Karin**

*Oh, okay. I guess that explains it.*

**[13:23] Karin**

*But who would have so much trouble recognizing their own brother in such a weak-ass disguise?*

**[13:28] Aoi**

*Well, yeah! I can't explain that either!*

**[13:32] Aoi**

*But I had no idea the boy Lily confessed her feelings to was my actual brother.*

**[13:38] Karin**

*Confessed her feelings?*

**[13:39] Lily**

*Uh, er...*

**[13:40] Aoi**

*But you realized it was my brother from the start, right?*

**[13:44] Lily**

*Um...*

**[13:46] Lily**

*No, I didn't notice that at all!*

**[13:49] Aoi**

*Sorry I forced you into a lie so bad your eyes started swimming!*

**[13:52] Karin**

*Wow, you gotta get better at fooling people.*

**[13:57] Aoi**

*Ever since then, whenever I see him at home, it always gets a bit awkward.*

**[14:05] Karin**

*But why was he wearing a*

disguise in the first place?

**[14:08] Aoi**

I think I have an idea why...

**[14:11] (Flashback) Aoi**

If you were the kind of major perv who goes around declaring love to middle school girls,

**SIGN** Major Perv

**SIGN** Family Ties

**[14:15] (Flashback) Aoi**

I'd have to talk to Dad and make sure we cut all family ties with you.

**SIGN** Major Perv

**SIGN** Perv

**SIGN** Perv

**SIGN** erv

**[14:20] Aoi**

I guess you could say we kinda had a misunderstanding.

**[14:23] Lily**

Aoi, I'm sorry I didn't tell you.

**[14:25] Aoi**

No, it isn't your fault, Lily-chan.

**[14:29] Aoi**

But I'm still not sure what to do about it.

**[14:32] Karin**

Well, it'll all work out.

**[14:34] Aoi**

Don't make it sound so easy!

**[14:36] Karin**

Well, me and my sister always get into fights like it's the end of the world.

**[14:41] Aoi**

Fights like it's the end of the world?

**[14:44] Karin**

But after a while, things always work out anyway.

**[14:48] Karin**

That's how it goes with siblings.

**[14:52] Brother**

Come on, we gotta get home!

**[14:55] Sister**

Wait up, big brother!

**[15:00] Aoi**

*Now that I think of it, when I was little...*

**[15:05] Aoi**

*whenever we got in a fight, Renji would always bring out a game and say,*

**[15:09] Aoi**

*"I can't beat this boss by myself.  
Help me out." He did that a lot.*

**[15:16] Aoi**

*Well, I doubt I can count  
on that now, though.*

**[15:21] Aoi**

Come in.

**SIGN** Otokogi Koala

**SIGN** Otokogi Koala

**[15:23] Renji**

I can't beat this boss by myself.  
I could use your help.

**[15:32] Aoi**

I guess that's okay.

**[15:35] Renji**

Well, we cleared the first level all right,

**[15:39] Renji**

but the second-level boss is a real beast.

**[15:42] Aoi**

The difficulty curve for this  
game is seriously messed up.

**[15:52] Aoi**

Renji, why were you wearing a disguise?

**[15:56] Renji**

W-Well, it's just...

**[15:59] Renji**

You were talking about cutting  
family ties and stuff.

**[16:02] Aoi**

Oh, so it really was that.

**[16:05] Aoi**

That was obviously just a stupid joke!

**[16:07] Renji**

Huh?

**[16:09] Aoi**

Lily-chan told me that you guys  
had a lot of misunderstandings.

**[16:13] Aoi**

But even besides that,

**[16:16] Aoi**

I actually really trust you a lot, Renji.

**[16:21] Renji**

My dearest sister!

**[16:23] Aoi**

Eww, would you cut that out?

**[16:26] Aoi**

Ah, Renji!

**[16:27] Renji**

Huh? Ah!

**[16:28] Aoi**

Aww.

**[16:31] Aoi**

And we almost had him!

**[16:33] Renji**

S-Sorry.

**[16:36] Aoi**

Well, there's only one thing  
left that I've got to say.

**[16:39] Renji**

Wh-What is it?

**[16:42] Aoi**

You'd better not do anything  
to make Lily-chan upset!

**[16:46] Renji**

Eh?

**[16:47] Aoi**

You got that?

**[16:48] Renji**

Oh... Yeah.

**[16:51] Renji**

I got it.

**[16:56] Aoi**

Very well!

**[16:58] Aoi**

Now let's get our revenge on this guy.

**[17:00] Renji**

Yeah!

**[17:02] Aoi**

*I never know exactly what to do after a fight,*

**[17:13] Aoi**

*but my brother always figures something out.*

**[17:16] Aoi**

*Thanks, Renji.*

**[17:47] Aoi**

Nice, Lily-chan!

**[17:49] Game**

*Warning! Warning! Warning!*

**[18:31] Aoi**

Thanks!

**[18:36] Aoi**

I'm sorry, Lily-chan! Push  
aside my corpse and carry o—

**[18:41] Lily**

Aoi!

**[19:01] Lily**

Shoot!

**[19:49] Renji**

Lily-chan!

**[19:54] Renji**

I'll take it from here.

**[20:03] Renji**

Just wait here.

**[20:51] Renji**

Lily-chan, I won't ever do anything to make you upset.

**[20:55] Lily**

R-Renji...

**[20:59] Lily**

Dummy!

**[21:01] Renji**

Huh?

**[21:02] Lily**

Stupid!

**[21:02] Aoi**

Oh, come on, Renji! Lily-chan and I were trying to get a one-credit clear together!

**[21:03] Lily**

Stu-squid!

**[21:04] Lily**

Dork-topus!

**[21:05] Lily**

Sure-imp!

**[21:06] Lily**

Shrimp!

**[21:07] Karin**

And you sneak in to steal the points at the end looking all smug...

**[21:11] Karin**

Cringe.

**[21:12] Renji**

Huh?

**[21:13] Renji**

No, I wasn't trying to...

**[21:15] Renji**

I only did it for Lily-chan!

**[21:18] Renji**

Right, Aoi?

**[21:20] Aoi**

Please.

**[21:22] Aoi**

This isn't the right way.

**[21:29] Aoi**

Good morning!

**[21:31] Lily**

Good morning!

**[21:33] Glasses-chan**

Good morning. You're sure  
in a better mood, Aoi.

**[21:37] Bangs-chan**

Yeah, you never get quiet like  
that. We were worried about you.

**[21:40] Aoi**

Sorry, sorry. I'm back to normal now.

**[21:43] Hotaru**

*Thank goodness. It looks like  
they're both feeling better now.*

**[21:47] Hotaru**

*Although I couldn't do anything for them.*

**[21:50] Aoi**

I'm glad though, 'cause I couldn't go  
to the game center if things stayed awkward.

**[21:55] Hotaru**

*Game center?*

**[22:02] Hotaru**

It can't be!

---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:15 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:15 UTC by whimsee